

DOSSIER
Les Voyages
de Gulliver

Les arTpenteurs
Création 2024

Les Voyages de Gulliver

D'après

Jonathan Swift (1667-1745)

Adaptation en comédie musicale

Yvan Richardet

Musique

Joséphine Maillefer

Mise en scène

Thierry Crozat

Une histoire **GÉANTE** pour **PETITS** et **GRANDS**

les^{*}
art
pen
eurs

compagnie
de théâtre
itinérant

Lausanne
création 2024

Coproduction
Le Petit Théâtre

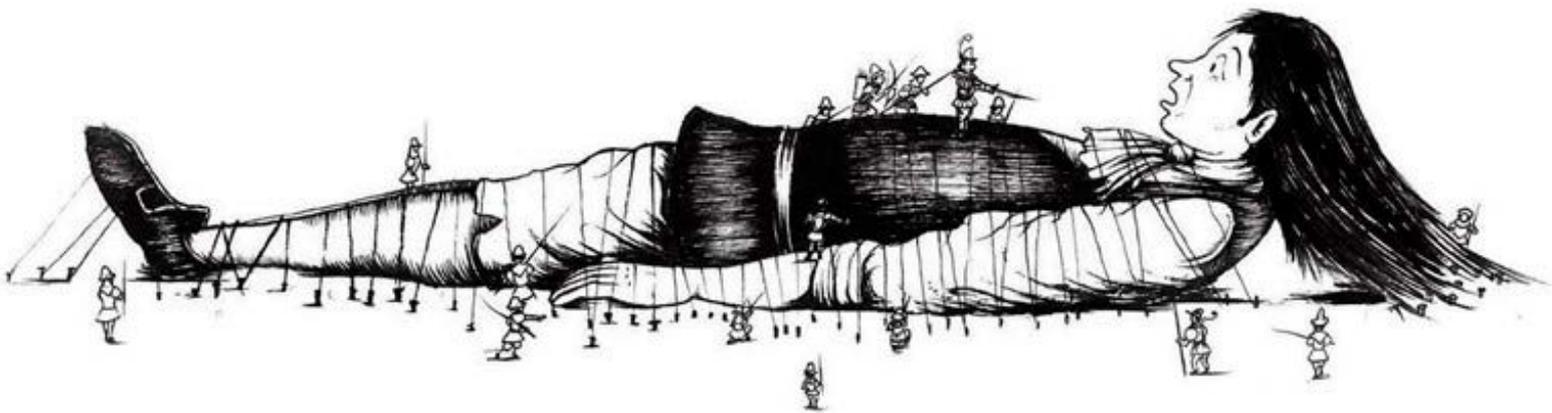
DOSSIER

Les Voyages de Gulliver

Les arTpenteurs
Création 2024

2 Au début du XVIII^e siècle, le satiriste Jonathan Swift écrit *Les Voyages de Gulliver*, une parodie de récit de voyage où le héros – Lemuel Gulliver – échoue sur des territoires fantastiques : **Lilliput**, dont les habitants ne mesurent qu'une quinzaine de centimètres, **Brobdingnag**, pays des géants, Laputa et sa cité volante, le pays des chevaux érudits des **Houyhnhnms** et bien d'autres contrées fantasmagoriques.

En 2024, les arTpenteurs s'emparent de ce fabuleux récit pour une comédie musicale pleine de changements de perspectives, de bricolages surdimensionnés et de trucages miniatures. Un spectacle pour ravir PETITS et GRANDS...



3 **Tournée 2024**

Lausanne

Le Petit-Théâtre

Du 16 avril au 5 mai 2024

Bercher

Ecoles de Bercher

Du 26 mai au 8 juin 2024

La Tour-de-Peilz

Théâtre Oriental-Vevey

Automne 2024

Aigle

Théâtre Waouw

Automne 2024

Gland

Théâtre de Grand-Champ

Automne 2024

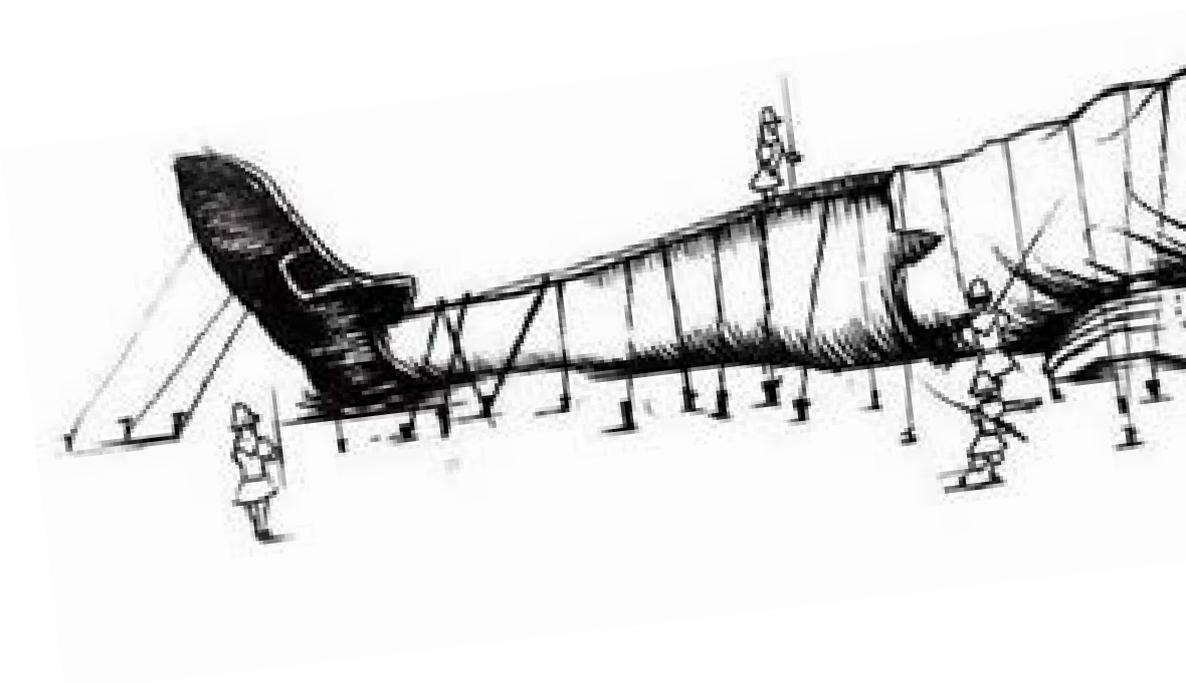


Les Voyages de Gulliver

Après une trilogie sur l'Odyssée d'Ulysse (2018-2021), des petites formes en pépinières (2021-2022) et un détour par *Fahrenheit 451* (2023), Les arTpenteurs renouent avec un thème cher à la troupe itinérante : le voyage. En racontant les aventures de Gulliver, Jonathan Swift nous mène en bateau et nous oblige à prendre de la distance avec nous-mêmes. À mi-chemin entre satire politique, conte philosophique et fable pour enfants, ce texte nous bouscule et nous désoriente pour nous forcer à amorcer une prise de recul. Les contemporains de Swift riaient du torrent d'ironie déversé par *Les Voyages* sur l'aristocratie anglaise, les guerres de religion et le colonialisme. Au XXI^e siècle, qui peuvent se cacher sous les traits des imbéciles Lilliputiens, des Laputiens perchés et des admirables Houyhnhnms ?

Que raconte Gulliver en 2024 ?

Dans une société où les opinions s'expriment de façon de plus en plus raccourcie (commentaires Facebook, slogans identitaires, échanges sur Twitter et autres réseaux sociaux), les idées tendent à se rétrécir et se polariser. En 2024, Swift revient nous mettre en garde contre les querelles de chapelle et l'esprit de clocher : « Restez curieux ! » semble nous dire Swift depuis le XVII^e siècle. Avec le personnage candide de Gulliver et son regard amusé et ravi, le satiriste anglo-irlandais propose un regard tendre et affectueux sur notre monde.



Pourquoi un spectacle jeune public ?

Même s'ils étaient destinés à un lectorat adulte, les *Voyages* ont été très souvent adaptés pour le jeune public : les images proposées par le récit sont fortes et pleines de fantaisie. Le jeu sur les dimensions est inhérent au monde des enfants : à huit ans, on est un peu coincé entre un monde d'adulte surdimensionné et le « monde des bébés » dont on veut se distancer. Swift émaille les aventures de Gulliver avec des images marquantes qui évoquent des jeux, des joies et des peurs d'enfants (le combat avec les guêpes, la nature qui fourmille de dangers).

À un âge où on dit parfois que l'ironie passe encore inaperçue, le pari est de mettre les enfants dans la confiance du second degré, pour leur faire prendre un peu de hauteur et leur montrer l'absurdité du monde. *Gulliver* sera un spectacle pour dire aux enfants qu'on est toujours le petit (ou le grand) de quelqu'un d'autre. Qu'il y a toujours quelque chose à apprendre de l'étranger, et que les petits défauts peuvent parfois se changer en grandes qualités, selon le contexte. Une sorte d'introduction à la pensée complexe.

Pourquoi une comédie musicale ?

La comédie musicale, en tant que genre « qui se réfléchit en chantant », permet d'accentuer la distance émotionnelle avec une situation vécue. Telle chanson vient pointer du doigt une logique absconse ou un comportement poussé jusqu'à l'absurde. Telle autre vient moquer les (mauvaises) raisons pour faire la guerre... Le traitement en comédie musicale vient sublimer la teinte ironique de l'œuvre de Swift et accentuer son côté charismatique.

Miniatures et géantissimes

Le travail scénographique sera intimement lié à l'écriture du spectacle, afin d'utiliser le chapiteau comme un espace tantôt gigantesque, tantôt rapetissé. Parmi les idées évoquées : les perspectives forcées (l'éloignement d'une comédienne filmée peut la « nanifier »), les maquettes miniatures qui « grandissent » les comédiens, des marionnettes géantes, des projections vidéos contre les parois du chapiteau pour jouer sur des échelles numériques, ... De quoi nous remettre à notre place de petits humains sur la grande planète Terre.

Intentions de mise en scène

Jouer ! Jouer avec les dimensions, relativiser et ouvrir les points de vue, accueillir l'autre avec ses différences, et le tout en chantant. Cette adaptation de Gulliver se pense comme un voyage enchanteur, qui se raconte et se fabrique à vue, comme lorsque les enfants inventent un jeu dans la cour d'école. Sur scène, les interprètes créent les images du récit en bricolant avec la vidéo, les projections, les miniatures et le jeu théâtral. Les ressorts sont dévoilés, dans une démarche sincère, généreuse et artisanale, qui n'exclut toutefois pas la magie propre au théâtre. Une complicité ludique est recherchée avec les enfants, qui déroulent ensemble, avec les comédiens, le fil du voyage. Une énergie collective, un engagement physique dans le jeu et une joie contagieuse seront les ingrédients nécessaires à l'incarnation du projet sur les planches.

La scénographie révélera un espace de jeu modulable, ouvert et mobile. Un plateau nu, réceptacle de toutes les visions qu'il s'agira de déclencher dans l'imaginaire des jeunes spectateurs, une table à trappes et à tiroirs qui voguera sur la scène et deviendra tréteau de jeu, studio d'animation ou support de théâtre miniature. Des écrans de fond et portatifs habilleront le décor, sans oublier la toile du chapiteau ! Des malles à trésors, à costumes et à accessoires compléteront une vision esthétique délicieusement foraine et colorée.

Le travail d'adaptation

Tout l'enjeu est de réussir à condenser la monumentale œuvre de Swift (quatre livres de plusieurs voyages, une masse de commentaire sociologique et d'allusions historiques dont les références se sont perdues) en un spectacle d'une heure, digeste et articulé autour d'une seule thématique : le changement d'échelle, qui provoque une réflexion sur sa condition humaine.

Les quatre voyages sont donc ramenés au nombre de deux : grosso modo, seules les deux premières aventures (les Lilliputiens et les Géants) feront l'objet d'une adaptation. Quelques épisodes des voyages 3 et 4 sont insérées dans cette dramaturgie qui fait la part belle aux premières impressions fantastiques : la découverte de la capitale Lilliputienne, la rencontre avec la fille géante, la bataille avec les guêpes surdimensionnées.



DOSSIER **Les Voyages de Gulliver**

Les arTpeuteurs
Création 2024

L'équipe

Texte

Yvan Richardet

Mise en scène

Thierry Crozat

Composition musicale

Joséphine Maillefer

Dramaturgie

Lefki Papachrysostomou

Jeu

Laurent Annoni

Chantal Bianchi

Aude Gilliéron

Lorin Kopp,

Verena Lopes

Yvan Richardet

Costumes

Lorène Martin

Technique

Émile Schär / Théo Serez

Scénographie et marionnettes

Thierry Crozat et Alain-Serge Porta

Lumières

Gilbert Maire

Les arTpenteurs

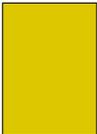
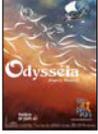
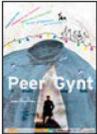
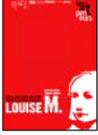
Les arTpenteurs forment une compagnie professionnelle de théâtre itinérant dirigée par Chantal Bianchi et Thierry Crozat. Elle poursuit un processus de création artistique unique enraciné dans la région du Nord vaudois et ouvert sur les échanges internationaux. Les arTpenteurs pratiquent un **théâtre poétique, contemporain et engagé**, qui se confronte à des thèmes de société et amène sur le devant de la scène des **problématiques actuelles**. La compagnie fait appel aussi bien au répertoire universel de la littérature classique, qu'à la création d'œuvres originales.

Par leur pratique de **l'itinérance sous chapiteau**, les arTpenteurs voyagent en nomades de la scène: le théâtre s'en va rejoindre les gens là où ils vivent, et les accueille en retour dans un acte d'**hospitalité réciproque** où se rencontrent art, réflexion et plaisir. **Forain et onirique**, le chapiteau permet de réinventer l'espace scénique par sa forme circulaire, qui exige un jeu d'acteur souple, tournoyant, qui se rit du quatrième mur et va chercher un contact direct avec le public. Le dôme de toile représente également un outil idéal dans le développement de la **médiation culturelle**, qui met en lien divers acteurs régionaux, des partenaires associatifs et des institutions (écoles, communes, théâtres, centres culturels). Les arTpenteurs participent ainsi à la construction d'un maillage culturel romand plus dense.

L'enracinement de la compagnie sur le territoire de la Romandie se conjugue à une itinérance internationale, placée sous le signe du **respect de l'autre et de l'échange culturel**. Certaines créations ont ouvert sur des voyages en Afrique et en Amérique centrale, notamment au Mali et au Nicaragua. Des liens d'attachement profonds ont été noués avec plusieurs structures festivières en France et en Belgique, comme le festival Villeneuve-en-scène d'Avignon et la Citadelle de Namur.

Membres du CITI (**Centre International pour les Théâtres Itinérants**), les arTpenteurs sont conventionnés depuis 2010 par l'Etat de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains, pour leur projet de théâtre itinérant, considéré comme unique en Suisse romande. Après 4 ans de résidence au CSC à Saint-Barthélemy, les arTpenteurs sont accueillis depuis 2015 en résidence de création à la Fondation Bartimée à Corcelettes-près-Grandson.

Les spectacles précédents des arTpenteurs

	La Lune sous le Toit 2022		Le Trésor de la Sierra Madre 2012		Bankratie 2 version pauvre 2004
	La Maison ambulante 2021		Pinocchio 2011		Trois mystères bouffe et puis s'en vont... 2004 et 2010
	Le rêve de Nehemo 2021		La naissance du jongleur de Dario Fo 2011 (reprise)		Bankratie après la grande débâcle 2003
	If... une odyssée verte 2020		Battre le cœur tant qu'il est chaud 2010		La Passion selon Dario Fo 2002, 2003, 2004
	Odyssea 2019		Pourquoi j'ai mangé mon père 2010		La Planète sommambule 2003
	Odysseus Fantasy 2018		Le Tartuffe ou l'imposteur 2009		A livre ouvert 2003
	Roméo et Juliette 2017		Peer Gynt il était une fois 2008		Au-delà du silence requiem bouffe 2000
	Shakespeare Caravane 2016		El Güegüense fable rebelle amérindienne 2007		
	Le Roi Lear 2015		Kardérah 2006		
	Le Revizor 2014		Celle qui reste hommage aux vivants 2006		
	Louise M 2013		Le Dragon 2005		

Biographies

Yvan Richardet

Né en 1981, Yvan Richardet est improvisateur, comédien et créateur de projet musico-théâtraux. Co-fondateur de la Compagnie du Cachot (improvisation, Yverdon-les-Bains), avec qui il a collaboré à l'éclosion de 10 concepts exclusifs ; en tant que comédien de théâtre interactif, il a travaillé 7 ans avec les Meurtres & Mystères pour qui il a écrit deux scénarios. Avec le Quatuor Bocal, il chante en tant que baryton, arrange et compose (*Amuse-Bouches, Cendrillon, Robin des Bois, La Soirée*).

Co-fondateur et premier directeur artistique de la Comédie Musicale Improvisée, il intervient régulièrement en tant que formateur d'improvisation théâtrale en Suisse, France et dans des festivals internationaux.

Comédien au sein de la troupe des arTpenteurs depuis 2016 (*Shakespeare Caravane, Roméo & Juliette, Odysseus Fantasy, Odysseïa, If... une odyssée verte, La Maison Ambulante*), il crée également des spectacles au sein de sa compagnie *Calmez-vous!*, notamment avec le seul-en-scène *l'Émeute* et la rhapsodie théâtrale MERCURY. En novembre 2021, il a été lauréat du Prix Culturel Régional.

Pour la saison 2023-2024, outre *Les Voyages de Gulliver*, il sera l'auteur de *Pièce montée* (École de Musique d'Oron-la-Ville) et de *La Visite du Futur Imparfait* (Cie *Calmez-vous!*, coproduction l'Echandole).

Joséphine Maillefer

D'origine suisse, Joséphine Maillefer est une musicienne indépendante qui compose, arrange et dirige dans des styles variés. Au bénéfice d'un master de pédagogie de la HEMU classique et d'un master de composition de la HEMU jazz, elle est également formée à la flûte traversière. Son écriture navigue entre musique classique, jazz, pop, expérimentale et électro. La musique qu'elle compose s'écoute pour elle-même ou s'intègre à des pièces de théâtre, des performances, des contes, des émissions et des films.

Elle assure actuellement la direction musicale du brass band de l'Écho des Forêts, de l'ensemble vocal féminin The Postiche, de la chorale anarchiste de Lausanne et de l'association Inmates' Voices. Co-fondatrice de cette association, elle est à l'origine de plusieurs projets artistiques qui donnent voix aux détenus condamnés à la peine capitale. Ses activités l'amènent également à écrire pour de nombreux ensembles professionnels et amateurs, notamment l'ensemble Diaphane, le Chœur Suisse des Jeunes, le Chœur Pro Arte, l'UCTP, Voix de Lausanne, Callirhoé, le Quatuor Bocal, l'Octuor Contretemps et le chœur de La Lutte Finale. Elle est lauréate du prix d'arrangements du Kiosque à musiques.

Biographies

Thierry Crozat

Né en 1960, d'origine suisse et français, valaisan et pied-noir, Thierry Crozat a d'abord commencé le métier de comédien à Marseille... sans parler! Il aime bouger et raconter avec le corps. Arrivé ensuite en Suisse, il s'est formé à l'École de Théâtre Serge Martin. Il affectionne particulièrement les personnages naïfs, les innocents et les fous. Il a pu jouer *Hamlet*, *Lear*, *Macbeth* et *Mercutio* de William Shakespeare, *Tartuffe* de Molière, *Le Fou* de Dario Fo jusqu'au *Faust* de Christopher Marlowe. Il aime les grandes histoires très humaines et a mis en scène plus d'une trentaine de spectacles.

Ses créations ont toutes un goût de poésie, une touche un peu magique et bouffonne et une belle dose d'humour. Il enseigne depuis de nombreuses années aux élèves comédien.ne.s de l'École de Théâtre Serge Martin à Genève, et donne des stages de formation de l'acteur en Suisse et à l'étranger. Il dirige artistiquement la Compagnie Les arTpenteurs aux côtés de Chantal Bianchi, développant au fil des années leur projet commun de théâtre itinérant. Le chapiteau des arTpenteurs est comme un bateau à l'envers qui voyage sur les terres, de villes en villages, pour aller rencontrer les habitants de tous horizons.

Chantal Bianchi

Née en 1959, de nationalité suisse, elle a d'abord suivi une formation de pédagogue, puis a travaillé comme coopérante pour le développement de la culture et la communication populaire au Nicaragua, de 1982 à 1987. Témoin des événements qui bousculent le pays pendant la révolution sandiniste, ainsi que de la mort de son compagnon assassiné, elle écrit *Un Peuple, une Passion* (éditions de la Thièle, 1987). Elle accomplit entre 1988 et 1991 sa formation de comédienne, à l'École de Théâtre Serge Martin à Genève. Elle y est chargée des cours de voix depuis une quinzaine d'année. En 2005, elle sort diplômée de l'Université de Lausanne, en Dramaturgie et Performance de Texte.

Depuis 1999, elle dirige avec Thierry Crozat la Compagnie Les arTpenteurs, où elle réalise ses projets de création : l'acteur y est au centre, dans la recherche d'un langage théâtral particulier entre corps, voix et public, et la quête d'un espace ludique révélant à la fois l'intime et le politique. L'échange culturel au-delà des frontières reste pour elle une source d'inspiration essentielle. Son parcours de création prend sa source dans le théâtre-laboratoire pour aller vers un théâtre itinérant sous chapiteau, en passant par le théâtre forain et les formes accessibles d'un théâtre populaire, sensible et poétique.

Biographies

Laurent Annoni

Artiste de la scène genevoise né en 1982, Laurent Annoni a d'abord évolué dans les arts du cirque avant d'arriver au théâtre. Pendant dix ans, il voyage et donne des représentations axées sur la performance physique avec la compagnie de nouveau cirque Exos. Cette recherche sur le corps en scène l'amène à se former à l'École de Théâtre Serge Martin, d'où il ressort diplômé en 2010. En tant que comédien, Laurent Annoni travaille principalement avec des metteurs en scène suisses romands. Il cherche dans ses projets une liberté d'interprétation, notamment à travers la narration.

Il réalise diverses des créations à travers deux compagnies – Cie Ambitions et Cie Rose Profond – où il explore différents niveaux de jeu, écrit des textes personnels et réalise des spectacles pluridisciplinaires. En 2017, il joue pour la première fois dans une création des arTpenteurs, où il interprète le rôle de Roméo dans leur adaptation sous chapiteau de la pièce de Shakespeare. Cette première collaboration marque le début d'un engagement plus important au sein de la compagnie de théâtre itinérant, avec laquelle il tourne activement depuis maintenant 7 ans. En 2023, il signe la mise en scène de *Fahrenheit 451* pour Les arTpenteurs.

Aude Gilliéron

Chanteuse, danseuse et comédienne, Aude Gilliéron intègre la Compagnie Broadway en 2004. En parallèle, elle accomplit sa formation au Conservatoire de Lausanne en section Jazz et Comédie Musicale, puis à la Swiss Musical Academy de Berne. Avec la Compagnie Broadway, elle prend part aux spectacles *The Show Must Go On*, *Moulin Rouge*, *Une Nuit à Broadway*, *Jesus-Christ Superstar* et *Vol direct pour Broadway*.

Son engagement dans *Les Misérables* en 2009 (mise en scène de Gérard Demierre) lui ouvre de nouvelles portes : elle part pour Paris où elle étudie les arts de la scène dans l'école de Rick Odums pendant deux ans. En 2011, elle rejoint l'aventure *Sister Act* au Théâtre Mogador, produit par Stage Entertainment. Outre son activité scénique, Aude enseigne également le chant et la danse. On a pu la voir dans *La Grande Revue de Cuche et Barbezat*, au Théâtre du Passage à Neuchâtel ou plus récemment dans les premiers *Open Mic 100% Comédie Musicale*, au sein de la Comédie Musicale Improvisée et avec la *Nouvelle Revue Lausannoise* de Blaise Bersinger. Elle coordonne les soirées *Open Mic* et joue dans *Into The Woods* (Collectif Sondheim) et *MERCURY* (Cie Calmez-vous!) aux côtés d'Yvan Richardet. En 2023, elle est à l'affiche de la comédie musicale *Pippin* au Café-Théâtre Barnabé.

Biographies

Lorin Kopp

Après une première expérience théâtrale en 2006 à l'École de Théâtre du TPR, dirigée alors par Cédric Dubois, Lorin Kopp met un terme à sa formation de technicien en informatique et se forme à l'École de Théâtre Serge Martin, d'où il sort diplômé en 2014. Depuis, il s'épanouit à travers différentes formes d'expression théâtrale, clown, burlesque, jeu masqué, jeu contemporain, marionnettes, ainsi que dans le chant et la danse. Au cours de ses études, il joue dans *Clowneries*, mis en scène par Jean-Claude Blanc, puis travaille à la création d'un spectacle jeune public, *Cyranino*, porté par Laurie Comtesse et Coralie Garcia. On peut le voir ensuite dans *La paix perpétuelle* sous la direction de Muriel Matile, spectacle qu'il a notamment joué à La Chaux-de-Fonds, sa ville d'origine.

Son affection pour les marionnettes l'amène à se produire dans *Le Roi Tout Nu* au TMG à Genève, mis en scène par Isabelle Matter en 2015, et repris l'année suivante. Il participe également au projet *Les Sirènes*, création de la Compagnie Balor dirigée par Nadège Guenot. En 2016, il imagine avec Aude Bourrier *Les Aventures de Flaubert le ver de terre*, présenté au TMG. Récemment, on a pu le voir dans *La Princesse eSt le Chevalier* avec la Cie Don't Stop Me Now, créé à La Parfumerie et repris un peu partout en Suisse romande. Les Voyages de Gulliver marque sa troisième collaboration avec Les arTpenteurs, après *Roméo et Juliette* (2017) et *Odysseus Fantasy* (2018).

Verena Lopes

Née à Genève, d'origine portugaise et espagnole, Verena Lopes est comédienne et danseuse. Elle pratique la danse contemporaine depuis l'enfance et sort diplômée de l'École de Théâtre Serge Martin en 2010. C'est au cinéma qu'elle fait ses premiers pas de comédienne, dans le moyen-métrage d'Alexandre Calamel, *Lea*. Elle a incarné à l'écran divers personnages dans des courts-métrages, des clips, feuilletons et web-séries, dont le rôle de Faustine dans la série *Port d'attache* réalisée par Anne Deluz (RTS et Point Prod, 2012). Enseignante passionnée de danse et de théâtre, elle participe en 2017-2018 au projet *Scène Active*, à l'occasion duquel 40 jeunes adultes en réinsertion sont initiés aux métiers du spectacle et au jeu théâtral, afin de retrouver un élan dans la vie active.

Sur scène, elle s'investit régulièrement dans les productions de la Compagnie 100% Acrylique, notamment dans le récent *A la ligne* sous la direction d'Evelyne Castellino (2022). Elle a également joué dans l'adaptation de la bande dessinée *La Nef des Fous* de Turf au Théâtre Alchimic, dans une mise en scène collective chapeautée par Joan Mompart (2018), et dans *Biais aller-retour* avec la Compagnie Don't Stop me Now (2021). En 2022, son interprétation dans le seul en scène *Girls & Boys* à la Parfumerie est vivement acclamée par la critique locale. Membre régulière de la Compagnie Les arTpenteurs, elle défend le fougueux rôle de Mercutio dans *Roméo et Juliette* (2017), assiste Thierry Crozat à la mise en scène d'*Odysseus Fantasy* (2018) et revient comme comédienne dans *Odysséia* (2019) et *If... une odyssée verte* (2020).

Biographies

Lefki Papachrysostomou

Après l'obtention en 2007 d'un doctorat en Lettres sur les didascalies dans le théâtre antique grec, Lefki Papachrysostomou suit une formation professionnelle à l'École de Théâtre Serge Martin. Elle y intègre par la suite l'équipe pédagogique pour enseigner la dramaturgie, l'analyse de la mise en scène et le jeu d'acteur.

En parallèle, elle dirige depuis 2011 la Compagnie de théâtre Alma Alba basée à Genève. Six projets de mise en scène ont vu le jour depuis, dont *Hétéroclite Buffer Memory*, invité au Buffer Fringe Festival de Chypre (2019) et *Copies* de Caryl Churchill, créé au Théâtre du Galpon (2022). Lefki travaille régulièrement avec des compagnies indépendantes de Suisse romande, en tant que collaboratrice artistique, dramaturge ou metteuse en scène. Elle est aux côtés des arTpenteurs depuis 2017, où elle guide la dramaturgie de tous les projets portés à la scène.



Contacts

Compagnie Les arTpenteurs

Rue de Neuchâtel 4
1400 Yverdon-les-Bains
024 423 64 28
www.lesartpenteurs.ch

Direction

Chantal Bianchi et Thierry Crozat
direction@lesartpenteurs.ch

Administration

Stéphane Frein
admin@lesartpenteurs.ch
024 423 64 28

Direction technique

Gilbert Maire
technique@lesartpenteurs.ch

Médiation culturelle

Corinne Galland
mediation@lesartpenteurs.ch
079 645 65 89

Communication, médias & diffusion

Athéna Dubois-Pèlerin
communication@lesartpenteurs.ch
077 402 92 65



C^{ie} de théâtre itinérant

Direction

Chantal Bianchi
Thierry Crozat

direction@lesartpenteurs.ch
www.lesartpenteurs.ch

